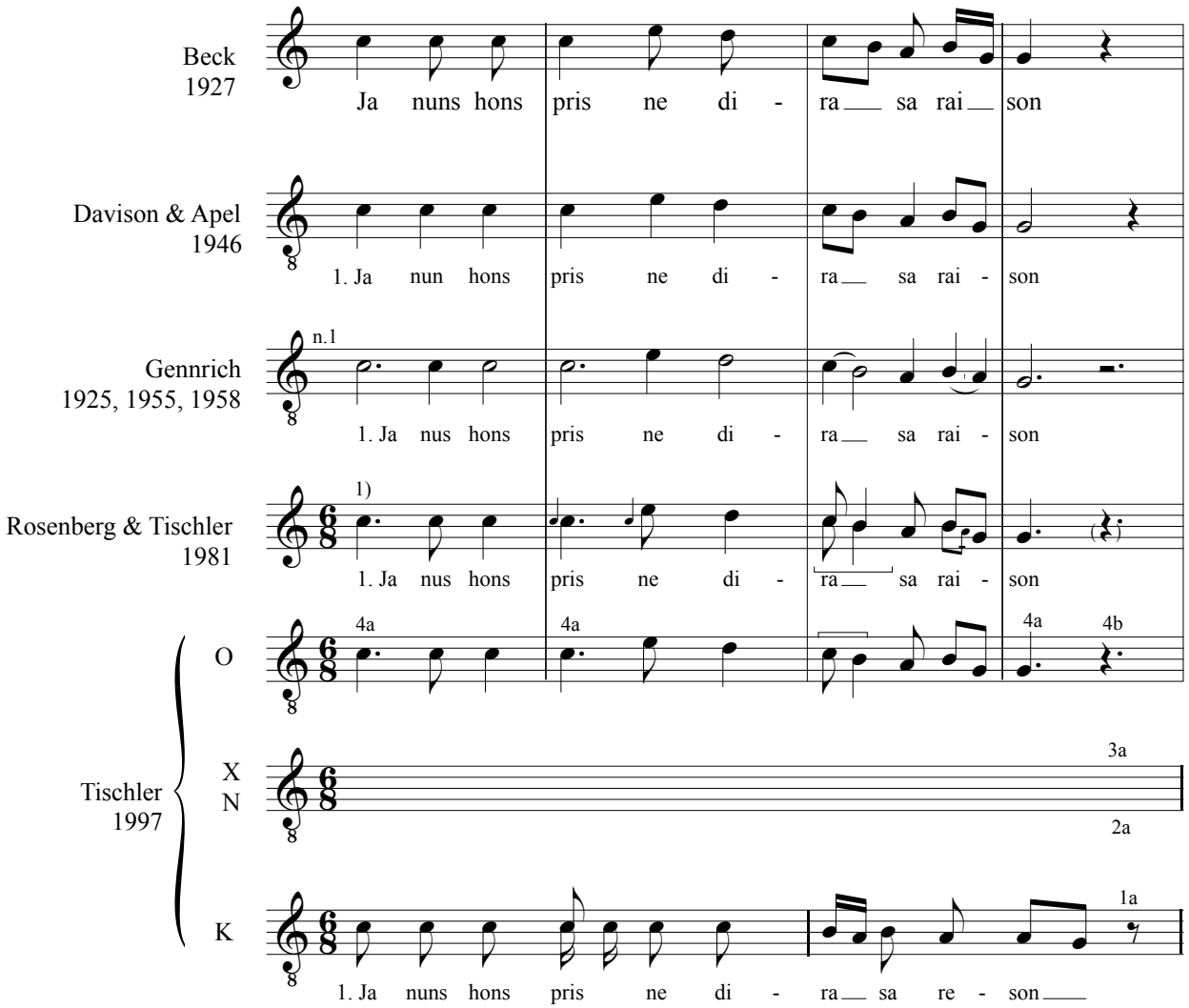
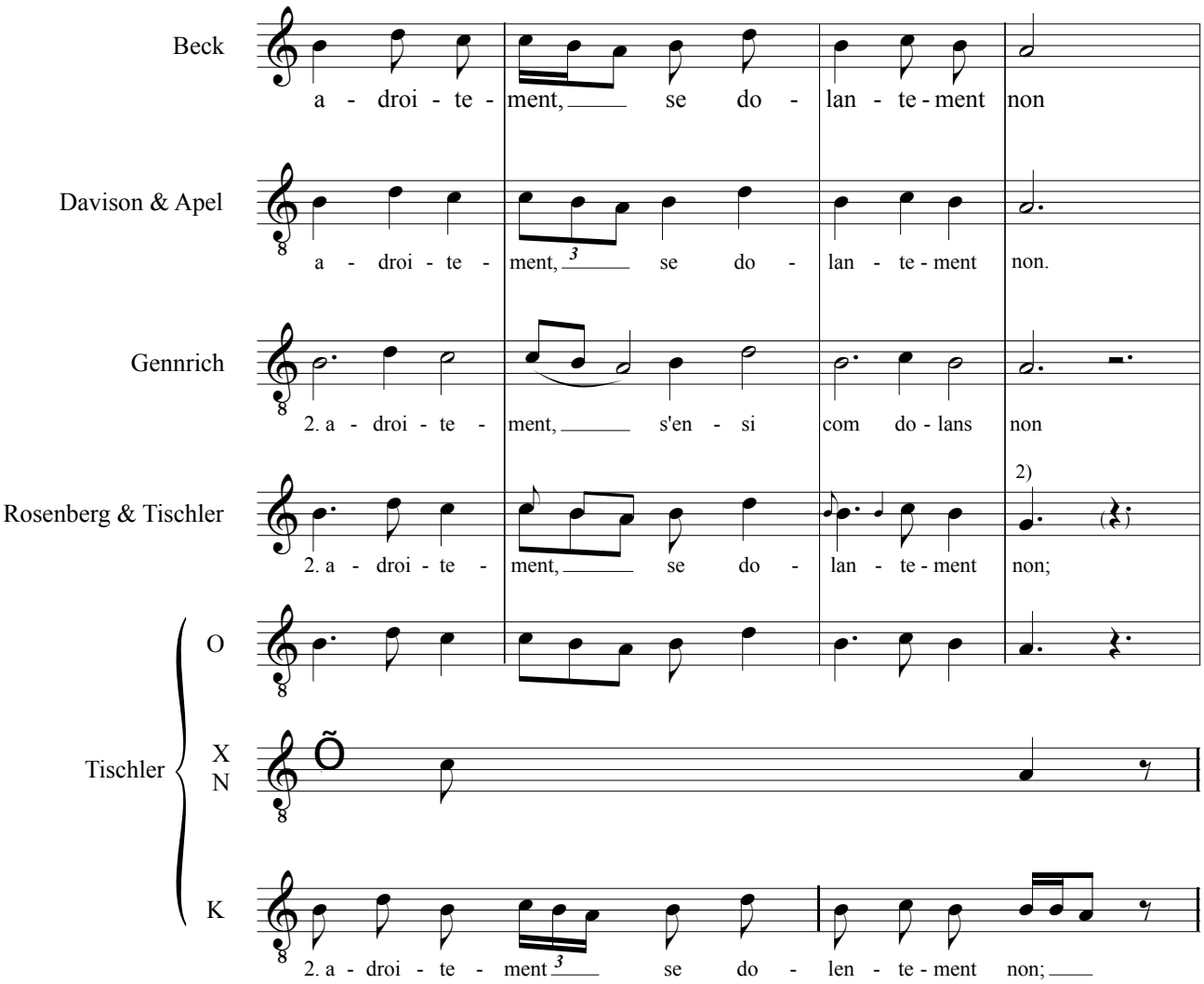
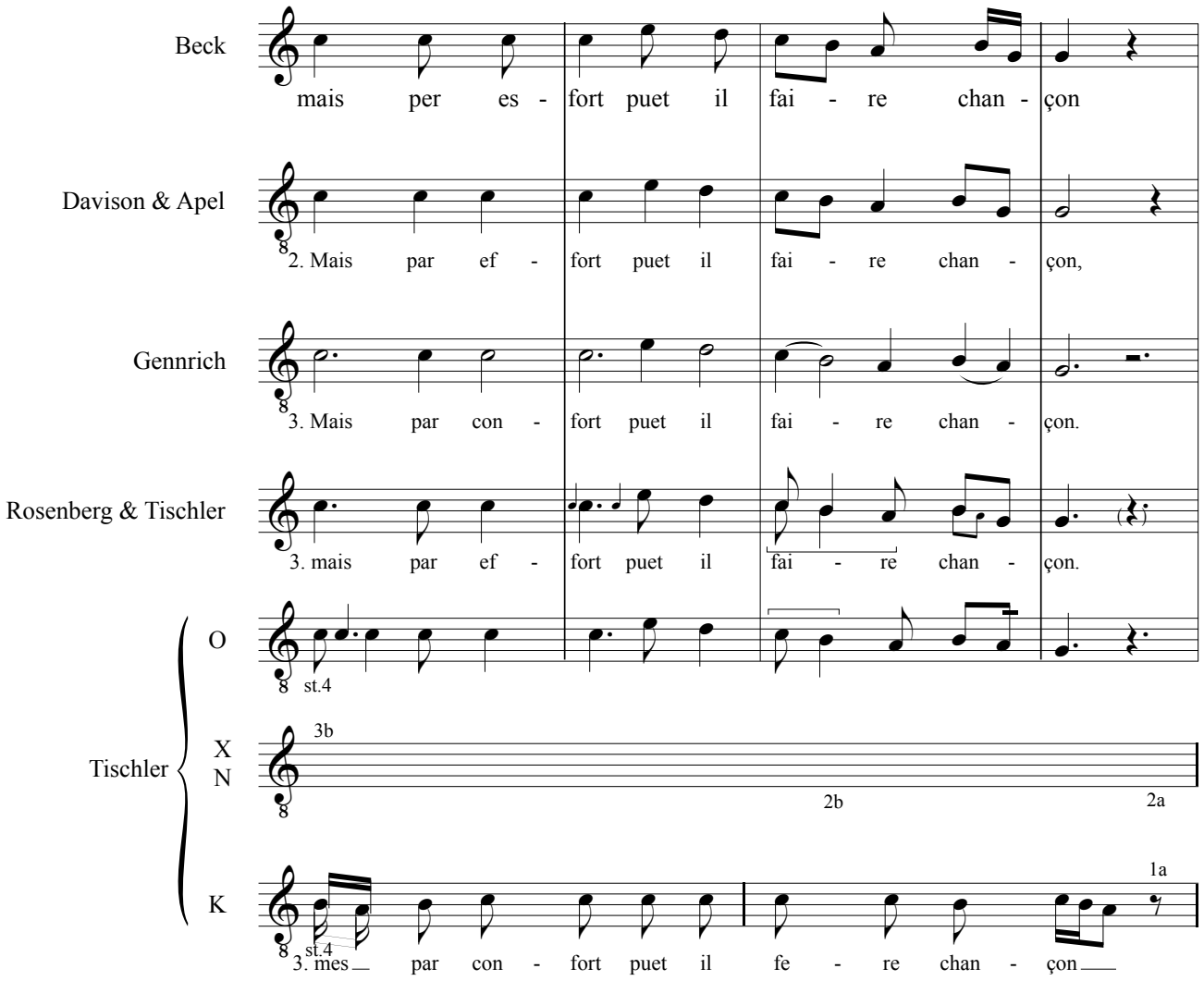
Ja nus hons pris ne dira sa raison

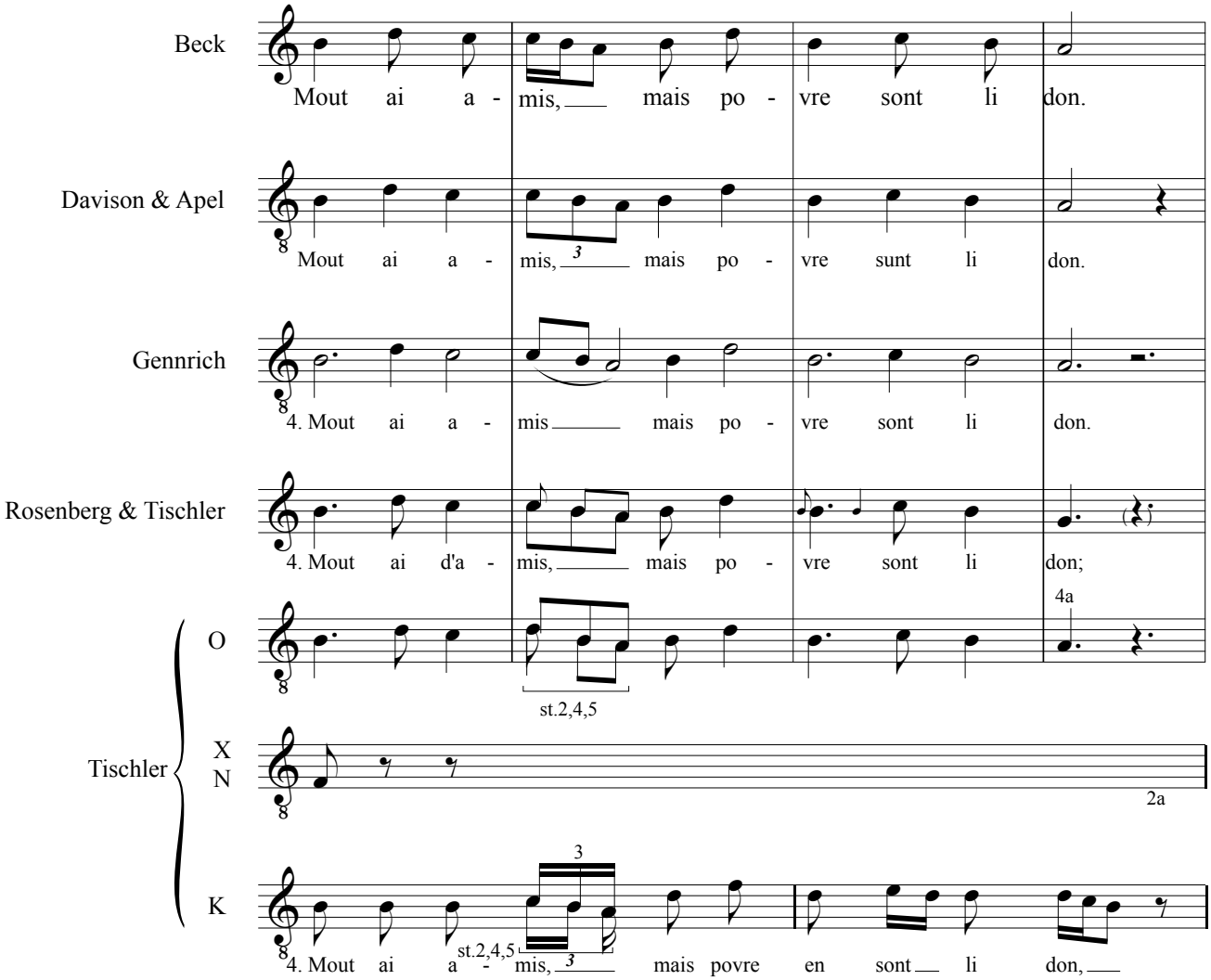
confronto delle edizioni

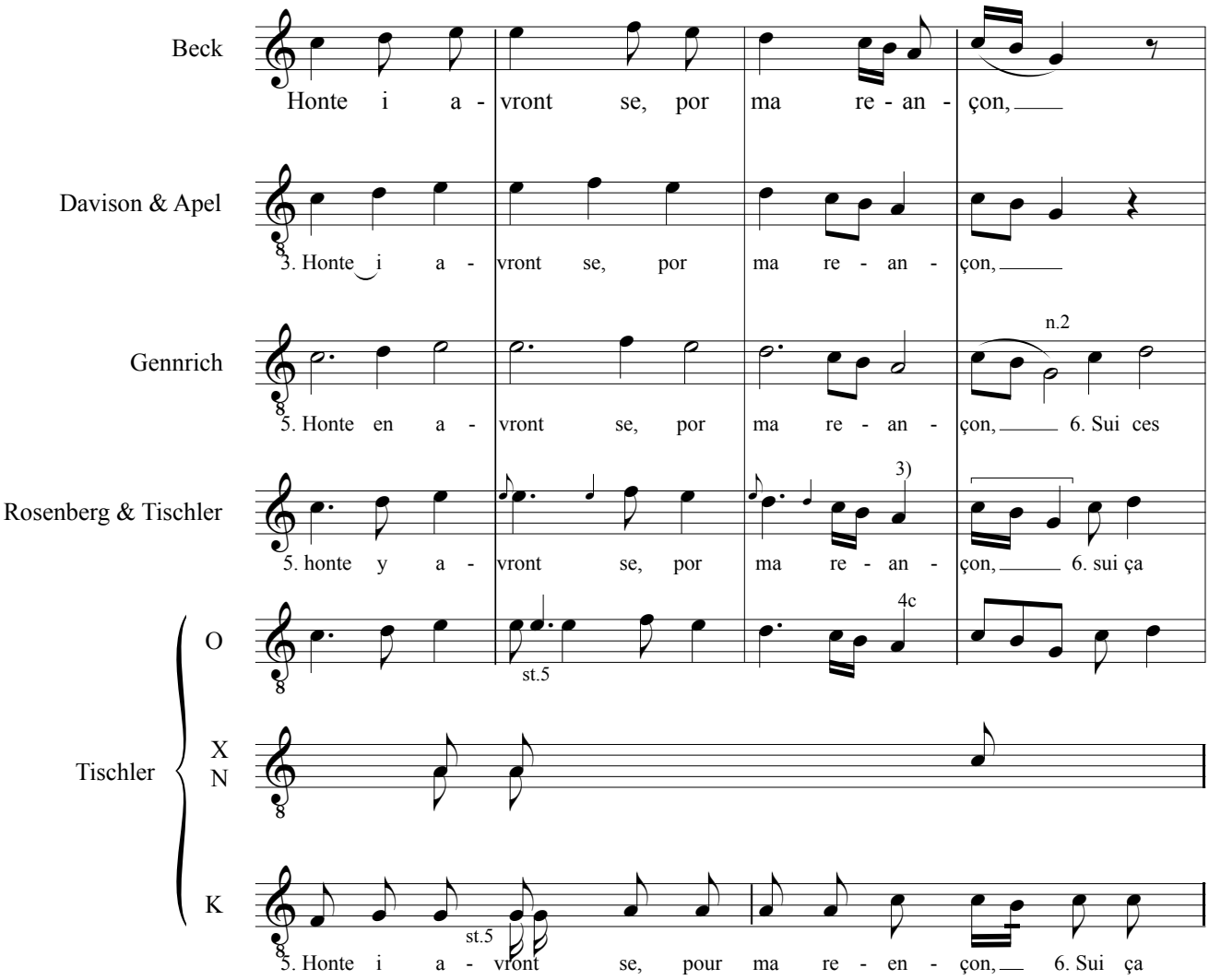


©

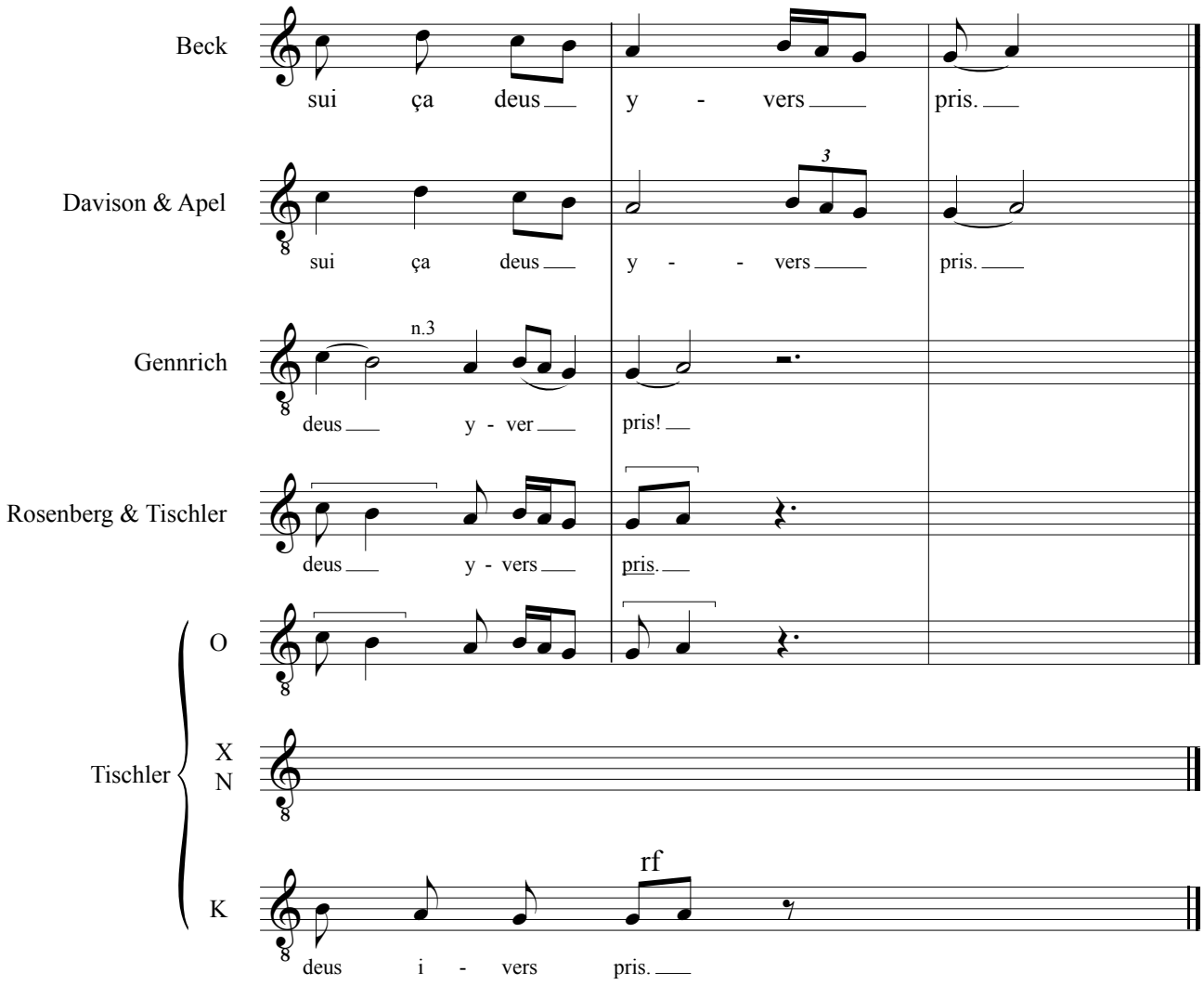

Beck
a - droi - te - ment, se do - lan - te - ment non
Davison & Apel
a - droi - te - ment, se do - lan - te - ment non.
Gennrich
2. a - droi - te - ment, s'en - si com do - lans non
Rosenberg & Tischler
2)
2. a - droi - te - ment, se do - lan - te - ment non;
Tischler
O
X
N
K
2. a - droi - te - ment se do - len - te - ment non;


Beck
mais per es - fort puet il fai - re chan - çon
Davison & Apel
2. Mais par ef - fort puet il fai - re chan - çon,
Gennrich
3. Mais par con - fort puet il fai - re chan - çon.
Rosenberg & Tischler
3. mais par ef - fort puet il fai - re chan - çon.
Tischler
O
st.4
X
N
3b
2b
2a
K
st.4
3. mes par con - fort puet il fe - re chan - çon
1a


Beck
Mout ai a - mis, mais po - vre sont li don.
Davison & Apel
Mout ai a - mis, mais po - vre sunt li don.
Gennrich
4. Mout ai a - mis mais po - vre sont li don.
Rosenberg & Tischler
4. Mout ai d'a - mis, mais po - vre sont li don;
4a
Tischler
O
st.2,4,5
X
N
2a
K
st.2,4,5
4. Mout ai a - mis, mais povre en sont li don,


Beck
Honte i a - vront se, por ma re - an - çon,
Davison & Apel
3. Honte i a - vront se, por ma re - an - çon,
Gennrich
n.2
5. Honte en a - vront se, por ma re - an - çon, 6. Sui ces
Rosenberg & Tischler
3)
5. honte y a - vront se, por ma re - an - çon, 6. sui ça
Tischler
O
4c
st.5
X
N
K
st.5
5. Honte i a - vront se, pour ma re - en - çon, 6. Sui ça

Ja nus hons pris ne dira sa raison



Note alle edizioni di Gennrich
1) chiave di violino semplice nell'edizione del 1925. Il tempo è specificato (6/4) nelle edizioni del 1925 e del 1955.
2) *la* nell'edizione del 1955.
3) nell'edizione del 1955 c'è un punto fra le due note.

Note dell'edizione Rosenberg & Tischler 1981
1. In 1. 1 ms. writes a brevis.
2. In 1. 4 ms. writes a brevis.
3. Ms. writes a longa.

Note dell'edizione Tischler 1997
1 K a) no rest
2 N a) no rest; b) a clef written a line too higt, so that note for next 7 syllables seem written a 3rd lower. [sic]
3 X a) no rest troughout; b) note for 3:1-4:1 written a 3rd lower.
4 O a) brevis; b) no rest troughout; c) longa